



## RETURN BIDS TO:

## RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

## SOLICITATION AMENDMENT MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

### Comments - Commentaires

### Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

### Issuing Office - Bureau de distribution

Electronics, Simulators and Defence Systems Div.  
/Division des systèmes électroniques et des systèmes de  
simulation et de défense  
11 Laurier St. / 11, rue Laurier  
8C2, Place du Portage  
Gatineau  
Québec  
K1A 0S5

|   |  |
|---|--|
| <b>Title - Sujet</b><br>NIGHT VISION DEVICES  |  |
| <b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b><br>W8476-196060/A  | <b>Amendment No. - N° modif.</b><br>012  |
| <b>Client Reference No. - N° de référence du client</b><br>W8476-196060   | <b>Date</b><br>2019-03-27  |
| <b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b><br>PW-\$\$QF-118-27224  |  |
| <b>File No. - N° de dossier</b><br>118qf.W8476-196060   | <b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>   |
| <b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b><br><b>at - à 02:00 PM</b><br><b>on - le 2019-04-09</b>  | <b>Time Zone</b><br><b>Fuseau horaire</b><br>Eastern Daylight Saving<br>Time EDT |
| <b>F.O.B. - F.A.B.</b> Specified Herein - Précisé dans les présentes<br><b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input checked="" type="checkbox"/> |  |
| <b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b><br>Vallée, Jackie   | <b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b><br>118qf                                      |
| <b>Telephone No. - N° de téléphone</b><br>(819) 420-4540 ( )  | <b>FAX No. - N° de FAX</b><br>( ) -  |
| <b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b><br><b>Destination - des biens, services et construction:</b>   |  |

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

|  |  |
|--|--|
| <b>Delivery Required - Livraison exigée</b>  | <b>Delivery Offered - Livraison proposée</b> |
| <b>Vendor/Firm Name and Address</b><br><b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>   |  |
| <b>Telephone No. - N° de téléphone</b><br><b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>   |  |
| <b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm</b><br><b>(type or print)</b><br><b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/</b><br><b>de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b> |  |
| <b>Signature</b>   | <b>Date</b>                                  |

**La modification n° 0121 de l'invitation à soumissionner vise à étendre la date de règlement d'offre sur la page 1 à 14 :00 09 avril 2019 et à répondre aux questions suivantes de l'industrie :**

**Q72.** Annexe A, Tableau 1: Articles livrables; « Autres livrables » exige le manuel de maintenance, liste des outils et de l'équipement d'essai spécialisés, outils et de l'équipement d'essai spécialisés facultatifs, et pièces facultatives. À quel niveau de maintenance est-ce que le gouvernement désire opérer pour ces exigences? Est-ce qu'une formation sera désirée? Qui exécutera la maintenance?

**R72.** Selon les sections 2.2.8, 2.2.9, 2.2.10 et 2.2.11 de l'Annexe A:

« 2.2.8 Manuel de maintenance. L'entrepreneur doit confirmer qu'il peut fournir un manuel de maintenance. Dans l'affirmative, il se peut que le MDN décide d'acheter ce manuel. Le manuel doit contenir des instructions complètes sur toutes les tâches de maintenance. Il doit contenir en outre les consignes de sécurité relatives à toutes les tâches de maintenance. Le manuel de maintenance doit être conforme à la section 2.2.3 des Spécifications des publications techniques. »

« 2.2.9 Liste des outils et de l'équipement d'essai spécialisés (OEES). L'entrepreneur doit rédiger et fournir une liste OEES indiquant tous les outils et l'équipement d'essai spécialisés qui sont nécessaires pour la maintenance de l'équipement. L'entrepreneur doit rédiger et fournir à l'Autorité technique la liste OEES dans les 30 jours suivant la date de l'inspection des premiers articles de production (IPAP). Le MDN se basera sur cette liste pour établir les exigences relatives aux commandes OEES facultatives.»

« 2.2.10 Commandes facultatives d'outils et d'équipement d'essai spécialisés. Les achats d'OEES seront effectués selon les besoins avec modification au contrat. »

« 2.2.11 Pièces facultatives. L'achat des pièces indiquées dans l'État détaillé d'approvisionnement ou la Liste des pièces de rechange recommandées sera effectué selon les besoins avec modification au Contrat. »

L'Entrepreneur doit être conforme à trois exigences obligatoires de ces quatre sections sur la maintenance. Il doit confirmer si un manuel de maintenance est disponible, il doit livrer une liste d'OEES, et il doit livrer une liste de pièces de rechange recommandées (à l'article 6.18 de la DP). Dépendamment sur ce que l'Entrepreneur fournira, le gouvernement décidera sur quel niveau de maintenance il prendra responsabilité et déterminera si une formation doit être développée.

L'Entrepreneur a une opportunité de proposer un plan de maintenance (avec pièces facultatives exigées et OEES) qui sera discuté en détails avec le Gouvernement une fois le contrat est attribué.

**Q73.** Nul part dans la demande de soumission ne discute-t-on de la garantie. Les tubes doivent durer 10,000 heures, mais est-ce qu'une garantie pour le système entier est requise?

**R73.** Les exigences de la garantie sont décrites en article 09 des Conditions générales : biens (complexité moyenne) comme il suit :

**2010A 09 (2014-09-25) Garantie**

1. Malgré l'inspection et l'acceptation des travaux par le Canada ou au nom de celui-ci et sans limiter l'application de toute autre disposition du contrat ou toute condition, garantie ou disposition prévue par la loi, l'entrepreneur, sur demande du Canada, doit remplacer, réparer ou corriger, à son choix et à ses frais, tous les travaux défectueux ou qui ne respectent pas les exigences du contrat, le cas échéant. La

période de garantie sera de 12 mois après la livraison et l'acceptation des travaux ou la durée de la période de garantie standard de l'entrepreneur ou du fabricant, si elle est plus étendue.

2. Le Canada doit payer les frais de transport des travaux ou de toute partie des travaux aux locaux de l'entrepreneur pour leur remplacement, réparation ou rectification. L'entrepreneur doit payer les frais de transport des travaux ou de toute partie des travaux qui sont remplacés ou rectifiés, au lieu de livraison précisé dans le contrat ou à un autre endroit désigné par le Canada. Cependant, lorsque le Canada est d'avis qu'un tel déplacement n'est pas pratique, l'entrepreneur doit procéder aux réparations ou aux rectifications nécessaires là où les travaux se trouvent et il sera remboursé pour ses frais de déplacement et de subsistance.

3. La période de garantie est automatiquement prolongée de la période au cours de laquelle les travaux sont inutilisables en raison d'une défectuosité ou d'une non-conformité. La garantie s'applique à toute partie des travaux qui est remplacée, réparée ou corrigée conformément au paragraphe 1, pendant la plus étendue des deux périodes suivantes :

- a. la période de la garantie qui reste y compris la prolongation; ou
- b. 90 jours ou toute autre période stipulée à cette fin après entente entre les parties

L'exigence 3.1.2.12 en Appendice 1 de l'Annexe A dit « Le tube I2 doit avoir une durée de vie utile minimum de 10 000 heures. » Cette exigence n'implique pas le besoin d'une garantie spéciale pour le tube I2. C'est une exigence de conception obligatoire qui doit avoir été vérifiée par analyse et/ou par certification et/ou par rapport d'essais.

**Q74.** Référence Annexe E, exigences O2, S1, S2 et S3 : Considérant l'Accord de libre-échange canadien, article 507.2; est-ce que le gouvernement considèrerait éliminer ces exigences?

**R74.** L'article 507.2 de l'accord dit:

« Article 507 : Conditions de participation »

« 2. Lorsqu'elle établit les conditions de participation, une entité contractante :

- a) n'impose pas la condition que, pour participer à un marché, le fournisseur doit avoir préalablement obtenu un ou plusieurs marchés d'une entité contractante d'une Partie;
- b) peut exiger une expérience préalable pertinente si cela est essentiel pour qu'il soit satisfait aux prescriptions du marché;
- c) n'exige pas une expérience préalable sur le territoire de la Partie comme condition de participation au marché. »

Modification de l'invitation 006, modification # 5 dans la DDP, a modifié l'exigence O2 d'expérience dans la vente à une conception éprouvée du DVNM proposé. L'exigence avait été modifiée de la façon suivante :

**De**

« Le soumissionnaire doit avoir cinq ans d'expérience dans la vente de dispositifs de vision nocturne ... »

**À**

« Le DVNM ... doit être d'une conception éprouvée (vérifiée), et être utilisé par des forces membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) ou des forces des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni, du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande (Groupe des cinq). »

Pour ce qui est de l'Annexe E, critère S3 : la définition d'une Partie dans l'ALEC inclut « le gouvernement canadien, Ontario, Québec, Nouvelle-Écosse, Nouveau Brunswick, Manitoba, Colombie Britannique, Île du Prince Édouard, Saskatchewan, Alberta, Terre-Neuve et Labrador, les Territoires du Nord-Ouest, le Yukon et Nunavut ».

En conséquence, exiger qu'un fournisseur ait été octroyé un contrat par un pays de l'OTAN ou un membre du groupe des cinq ne contredit pas les termes de l'ALEC puisqu'ils ne sont pas une Partie de l'accord.

Les critères S1 et S2 n'excluent pas un fournisseur de participer à l'appel d'offre.

Les exigences demeurent inchangées

**Q75.** Annexe E, exigence obligatoire O2 discutant l'expérience du soumissionnaire sur la vente de systèmes. Nous demandons que l'exigence obligatoire O2 et S1, S2 et S3 soient éliminées.

**R75.** Voir R74 ci-dessus.

La modification 5 dans la DDP à la modification d'appel d'offre 006, l'exigence O2 a été modifié de « l'expérience dans la vente » à une « conception éprouvée du DVNM proposé ».

S1, S2 et S3 demeurent inchangées.

**Q76.** Certaines des dernières modifications font références à des « normes industrielles » (36, 68 et 71). Nous ne sommes pas familiers avec ces normes. Puisque le gouvernement a modifié leur exigence fondée sur ces normes (R36 M8, et R68 M17), est-ce que le gouvernement peut nous indiquer où nous pouvons trouver ces normes industrielles ou en fournir une copie?

**R76.** Le gouvernement avait répondu à ces questions après avoir conféré avec ses experts en la matière, et non pas selon des « normes industrielles ». Les questions des soumissionnaires n'avaient pas été modifiées dans le but de fournir un contexte des questions.

**Q77.** Appendice 1 à l'Annexe A – on a supposé que la documentation à l'appui requise avec la proposition, est seulement pour les items identifiés en Annexe E. Selon votre réponse à la question 5 de la modification 2, c'est comme si la documentation à l'appui devrait aussi être soumise avec l'offre pour tous les items pour lesquels on indique dans le tableau de vérification des exigences les codes suivants : A, C, I, DP, RE. Précisez s'il-vous-plait.

**R77.** Les soumissions exigent seulement la documentation à l'appui identifiée en Annexe E. Toute documentation à l'appui identifiée en Appendice 1 de l'Annexe A n'est requise que pour l'inspection des premiers articles de production.

**Q78.** Appendice 1, Annexe A – Précisez la réponse à la question 24 (Modification 5): Est-ce que toutes les exigences qui font partie du SES sont obligatoires?

**R78.** Toutes les exigences du SES en Appendice 1 de l'Annexe A, qui sont identifiées avec le verbe « devoir » au temps présent « doit, doivent » sont obligatoires et doivent être démontrées durant l'inspection des premiers articles de production de la façon indiquée dans la colonne du tableau de vérification des exigences (TVE).

Les exigences obligatoires identifiées en Annexe E sont celles pour lesquelles la documentation à l'appui devra être fournie avec la soumission.

Comme exemple, l'exigence obligatoire O1 en Annexe E dit « La solution proposée par le soumissionnaire doit être conforme à toutes les exigences obligatoires de l'Énoncé des travaux (EDT) et de la Spécification des exigences du système (SES). » Dans le but d'être conforme à cette exigence obligatoire, le soumissionnaire doit déclarer que la solution proposée est conforme à toutes les exigences de l'Énoncé des travaux (EDT) et de la Spécification des exigences du système (SES).

Le soumissionnaire retenu devra alors fournir toute la documentation à l'appui identifiée dans le TVE en Appendice 1 de l'Annexe A pour l'inspection des premiers articles de production dans le but de valider sa déclaration faite lors de sa soumission pour l'exigence obligatoire O1 en Annexe E.

**Q79.** Référence Annexe E, Exigences S17, S18 et S19: Est-ce que le gouvernement considèrerait éliminer ces exigences souhaitables du tableau d'évaluation?

**R79.** Le NSN 8465-01-551-8656 ne peut être fourni que par l'entremise de un fabricant.

Afin d'avoir une source d'approvisionnement concurrentielle pour les soumissionnaires, l'Appendice 1 de l'Annexe A a été modifiée. L'exigence 3.4.1 « L'ensemble de fixation sur casque devrait être NSN 8465-01-551-8656. » a été éliminée.

De plus, l'Annexe E a aussi été modifiée. Le critère S18 « L'ensemble de fixation sur casque devrait être NSN 8465-01-551-8656 » a été éliminé.

Les soumissionnaires doivent proposer un ensemble de fixation sur casque qui devra être conforme aux exigences restantes en section 3.4 de l'Appendice 1 de l'Annexe A.

Puisque les NSN associés aux critères S17 et S19 de l'Annexe E ont multiple sources d'approvisionnement, ces critères ne seront pas éliminés.

#### **Modifications dans la DDP (18):**

À l'Appendice 1 de l'Annexe A de la DP:

##### **EFFACER**

3.3.1 L'ensemble de serre-tête devrait être NSN 5855-01-246-8266.

3.4.1 L'ensemble de fixation sur casque devrait être NSN 8465-01-551-8656.

3.6.1 La trousse de nettoyage devrait être NSN 6850-20-004-3852.

##### **INSÉRER**

3.3.1 L'ensemble de serre-tête devrait être NSN 5855-01-246-8266 ou son équivalent.

3.4.1 N/A

3.6.1 La trousse de nettoyage devrait être NSN 6850-20-004-3852 ou son équivalent.

#### **Modifications dans la DDP (19):**

À la (référence) de la DP:

Solicitation No. - N° de l'invitation  
W8476-196060/A  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
W8476-196060

Amd. No. - N° de la modif.  
012  
File No. - N° du dossier  
118qf W8476-196060

Buyer ID - Id de l'acheteur  
118qf  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

---

## **EFFACER**

**Critère coté S17** : dans la colonne d'Énoncé : « L'ensemble de serre-tête devrait être NSN 5855-01-246-8266. »

**Critère coté S18** : la ligne entière.

**Critère coté S19** : « La trousse de nettoyage devrait être NSN 6850-20-004-3852. »

## **INSÉRER**

**Critère coté S17** : dans la colonne Énoncé : « L'ensemble de serre-tête devrait être NSN 5855-01-246-8266 ou son équivalent. »

**Critère coté S18** : N/A

**Critère coté S19** : dans la colonne Énoncé : « La trousse de nettoyage devrait être NSN 6850-20-004-3852 ou son équivalent. »

## **Article 2.3, Demandes de renseignements – en période de soumission est modifié comme suit :**

Toutes les demandes de renseignements doivent être présentées par écrit à l'autorité contractante au moins **le 29 mars 2019**. Pour ce qui est des demandes de renseignements reçues après ce délai, on ne puisse pas y répondre.

**Toutes les autres conditions demeurent inchangées.**